

4. Рум Андриан. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 2000.–560с.
5. Achaeva M., Pospelov S., Pospelova N., Subbotina N. Toponymic picture of Scotland: thesaurus approach // Journal of organizational culture, communications and conflict. Vol. 20. Special Issue, 2016, pp.121 – 127.
6. Longman Dictionary of English language and culture, L.: Longman, 2003, 1568p.
7. The New Penguin English Dictionary, L.: Penguin Book, 2000, 1642p.
8. Webster's Third New International Dictionary, Springfield: Merriam – Webster Inc. Publishers, 1986, 2622p.

УДК 81

**Т.В. Дмитриева, В.М. Панфилова**

*Казанский федеральный университет, г. Елабуга, Россия*

## **ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О «ПОРЯДКЕ» В РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ**

**Аннотация.** В статье рассматриваются пословицы, как инструмент незаменимый для исследования культуры народа. Они воссоздают жизнь и идеологию народа, изобличают бытовые, общественные, идеологические, духовные, нравственные, художественные и национальные суждения. Представлено отражение понятия «порядок» в пословицах, как проявление национального характера русских и немцев.

**Ключевые слова:** пословица, краткое народное изречение, культура, средство общения.

**T.V. Dmitrieva, V.M. Panfilova**

*Kazan Federal University, Elabuga, Russia*

## **REPRESENTATIVE ON “ORDER” IN RUSSIAN AND GERMAN PROVERBS**

**Abstract.** The article considers proverbs as an instrument irreplaceable for the study of the culture of the people. They recreate the life and ideology of the people, expose everyday, social, ideological, spiritual, moral, artistic and national judgments. The reflection of the concept of “order” in proverbs as a manifestation of the national character of the Russians and Germans is presented.

**Key words:** proverb, short folk saying, culture, means of communication.

Величайшим богатством любого народа является язык. С давних пор отмечено, что благоразумие и дух народа выражаются в его пословицах, а их понимание содействует не только наилучшему освоению языка, но и лучшему осмыслению образа мыслей, нрава людей, склада ума и национального характера носителей этого языка, этого стиля. Сопоставление пословиц в разных языках демонстрирует, сколько одинакового существует в отображении богатого исторического навыка народов, обиходе и культуре людей. Верное и подходящее применение пословиц придает речи неподражаемую особенность и особенную эффектность. Пословицы представляют незаменимый материал для исследования культуры народа.

В толковом словаре русского языка С.И. Ожегов определяет пословицу как «краткое народное изречение с назидательным смыслом» [6, с.733], К. Дуден в универсальном словаре (Deutsches Universalwörterbuch) дает следующее определение пословицы: «Sprichwort – kurzer, einprägsamer Satz, der eine praktische Lebensweisheit enthält»-Пословица – это краткая, запоминающаяся фраза, в которой содержится практическая мудрость жизни [2, с.1441]. Определение понятия «пословица» в русском и немецком языках совпадает. Русские и немецкие пословицы имеют одинаковую суть, которая может передаваться разными словами, потому что в их основе лежат разные ассоциации, но не у всех пословиц есть точные или совпадающие соответствия в данных языках ввиду того, что история развития каждого народа индивидуальна. Национальный характер народов складывается под влиянием среды, в которой живет человек с момента своего появления на свет. Каждый этнос обладает особыми чертами, присущими только ему. Такими чертами являются особенности поведения, менталитет, привычки и традиции [5].

В современном философском словаре «национальный характер» определяется как «устойчивый комплекс личностных черт представителей какого-либо этноса» [7]. Понятие «национальная

особенность» насчитывает историю со второй половины XVIII – начала XX веков. Уже с давних пор человечество активно использовало термин «национальная особенность» в своей устной речи и при создании научных работ. Среди тех, кто проявлял интерес в исследовании национальных особенностей, в частности, вопроса о причинах существования национального характера и факторах, способствующих их формированию, следует выделить работы И. Канта, Д. Юма, Г. Гегеля, И. Фихте, а также К. Гельвеция, И. Гердера и других мыслителей [1].

Нельзя однозначно описать национальный характер. Он складывается из множества едва уловимых черт и тонких оттенков. Характер нации непостоянен, он зависит от исторических условий, в которых живут люди, и меняется с течением времени. Тем не менее, о главных особенностях русского, немецкого характеров можно судить, обобщив сведения, основанные на пословицах [8].

В данной статье термины «национальный характер» и «национальная особенность» мы будем рассматривать как синонимы.

Одной из главных национальных особенностей, которая присуща русским и немцам, является «порядок». Порядок является одним из лучших качеств людей. Порядочный человек, если он на самом деле такой, порядочен во всем и со всеми. Такой человек никогда не предаст, не обидит, не обманет, не подставит другого человека ввиду своих интересов. Он честен и нравственен, тактичен и аккуратен, что позволяет говорить о соответствии принятыми в обществе нормами поведения. Такому человеку можно довериться и открыться, он никогда не расскажет твои секреты и никогда не откажет в помощи, если таковая потребуется.

С.И. Ожегов определяет «порядок», как «правильное, налаженное состояние, расположение чего-нибудь», а «порядочность» как «честность, неспособность к низким, аморальным, антиобщественным поступкам» [6, с. 566]. У К. Дудена понятие «порядок» (*die Ordnung*): определяется как «*Ordnung durch Ordnen hergestellter Zustand, das Geordnet sein, ordentlicher, bersichtlicher Zustand*» – Порядок как систематизированность классифицируется (понимается) как упорядоченность, аккуратность [2, с.1105].

У русского народа понятие «порядочность» представляет собой основу многих человеческих поступков. Порядочному человеку необходимо всегда выполнять обещанное, не совершать нехорошие поступки, если не можешь выполнить сейчас, нужно попросить извинения и сказать, когда сможешь выполнить, не нужно обещать того, чего не можешь сделать, свое мнение о другом человеке нужно высказывать лишь ему, о себе говорить только правду.

Для немецкого народа понятие «*Ordnung*» (порядок) является основным. Это то, что поражает другие нации в немцах. «*Alles in Ordnung*», – «Порядок во всем», все так, как и должно быть. Абсолютный порядок во всем является отличительной чертой немецкого народа. Порядок и еще раз порядок во всем – основа разума немецкого человека. «*Ordnung ist das halbe Leben*» – Порядок-половина жизни – говорят немцы. «*Ordnung muss sein*» – Порядок превыше всего – величайшая немецкая фраза, которая, словно копье, достигает цели и поражает ее, представляя перед нами четкий образ немца... так и живут немцы по четкому, самими же составленному расписанию [3, 4].

Как в русском, так и немецком языках имеется много пословиц и поговорок о порядке. Например, в русском языке – «Семеро одного не ждут», в немецком языке «*Sieben sollen nicht harren auf einen Narren*» – Семеро не должны ждать дурачка, в русском языке – «Порядок время бережет», а в немецком языке – «*Ordnung, Ordnung, liebe sie, sie erspart dir Zeit und Müh*» Люби порядок, он сэкономит твоё время и твои силы. Но, несмотря на то, что немецкий народ считается самым пунктуальным, в их языке присутствует и такая пословица «*Dem Glücklichen schlägt keine Stunde*» – Счастливые не наблюдают часов, которая полностью соответствует русской «Счастливые часов не наблюдают».

Проявляется порядок в активности, предприимчивости, действенности, целеустремленности, справедливости и уважении, как со стороны других людей, так и по отношению к ним. Порядок включает в себя такие этические качества: достоинство, трудолюбие, упорность, выдержанность, ощущение надежности и чувство долга за свои поступки. Например, в русском языке – «Не местом ведется порядок, а хозяином», «Горе тому, кто непорядком живет в дому», «У всякой стряпки свои порядки», «Порядок дела не портит», «Порядком стоит дом, непорядком – содом», а в немецком – «*Ordnung regiert die Welt*» – Порядок правит миром.

Есть в немецком языке пословицы и поговорки, не имеющие эквивалента в русском языке. Например, «*Heilige Ordnung, segensreiche Himmelstochter*» – Святой порядок – благословенный сын небес, «*Einen Teil sollst du verschenken, einen Teil sollst du ausgeben, einen Teil sollst du sparen*» – Одну часть ты должен подарить, одну истратить, одну отложить, «*Richtige Rechnung macht gute Freundschaft*» – Верный счёт налаживает крепкую дружбу, «*Ein guter Plan ist halb getan*» – Хороший план – наполовину сделанное дело, «*Vorrede macht keine Nachrede*» – Предварительная договоренность избавляет от попреков в дальнейшем, «*Der vielerlei beginnt, gar wenig Dank gewinnt*» – Кто многое начинает, мало благодарности получает, «*Heute zechen, morgen nichts zu brechen*» – Сегодня

пировать, а завтра нечего жевать, «Wer viel gastiert, hat bald quittiert» – Кто много пировал, скоро поплатился, «Nach dem Heger kommt der Feger» – За рачителем следует вертопрах), «Naschen macht leere Taschen» – Лакомство опорожняет карманы [3, 4].

Основной задачей преподавания иностранных языков является обучение иностранному языку как реальному и полноценному средству общения. И именно пословицы воссоздают жизнь и идеологию народа. Они изобличают бытовые, общественные, идеологические, духовные, нравственные, художественные и национальные суждения. Умение беспристрастно оценивать события реальности является основным предназначением пословиц. Пословицы сочинялись народом, поэтому они отражают часть жизни тех людей, кто их придумывал.

### Литература

1. Разутдинова А.Р., Таджибова А.Н. Отражение ментальности немецкого народа в пословицах //Северный регион: наука, образование, культура. –2016. – №2. – с. 125-128.
2. K. Duden Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. u. bearb. vom Wiss. Rat u. Mitarb. d. Dudenred. Unter Leitung von Günther Drosdowski, 2., völligneubearb. u. stark. erw. Aufl. Mannheim;Wien;Zürich: Dudenverl., 1989
3. Кожемяко В.С., Подгорная Л.И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги. – Санкт-Петербург: ООО «ИПЦ «КАРО», 2000. – 192 с.
4. Немецкие пословицы [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://deutsch-sprechen.ru/> (дата обращения 15.06.2017).
5. Немецкий характер [Электронный ресурс]. - <http://biz-incom.ru/nemeckij-karakter>
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок.53 000 слов. Под общ. ред. Проф. Л.И.Скворцова. – 24-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2005. – 1200 с.
7. Философский энциклопедический словарь. – М.: Советская Энциклопедия, 1983. – 840 с.
8. Шайгарданова С.Ф., Панфилова В.М. Отражение национальных особенностей немцев в пословицах. Сборник научных статей Казанского федерального университета 2013 года: сборник статей / Мин-во обр. и науки; Казанский (Приволжский) федеральный ун-т. – Казань: Казан. ун-т. 2013. – 442с.

УДК 821.161.1(092) Лермонтов М.Ю.+82-1

У.М. Дмитриева

ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный педагогический университет», г. Новосибирск, Россия

## МЕСТО РАННЕЙ ЛИРИКИ ЛЕРМОНТОВА В ЕГО ЛИТЕРАТУРНОМ НАСЛЕДИИ

**Аннотация.** В статье рассматривается ранняя лирика М.Ю. Лермонтова с точки зрения ее эстетической ценности. Ставится вопрос о роли ранней лирики Лермонтова в формировании целостного художественного мира поэта. Кратко представлены позиции литературоведов относительно этого вопроса. Содержатся элементы сопоставительного анализа ранних и зрелых стихотворений Лермонтова.

**Ключевые слова:** русская поэзия XIX в., М.Ю. Лермонтов, лирика, раннее творчество Лермонтова.

U.M. Dmitrieva

Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia

## PLACE OF LERMONTOV'S EARLY LYRICS IN HIS LITERARY HERITAGE

**Abstract.** M. Lermontov's early lyrics from the point of view of its aesthetic value is discussed in the article. The question of the role of Lermontov's early lyrics in the formation of a coherent artistic world of the poet is raised. The literary critics' positions, which are about this problem, are presented. Elements of a comparative analysis of Lermontov's early and mature poems are included.

**Key words:** Russian poetry of XIX century, Mikhail Lermontov, poetry, Lermontov's early works.